



AMERICA
WAR

美国人眼中的 第一次世界大战

WORLD WAR I

【美】彼得·I.博斯科◎著 安托瓦妮特·博斯科◎修订 孙宝贵◎译



当代中国出版社



WORLD WAR I

战争中的美国

美国人眼中的
第一次世界大战

(修订版)

<美> 彼得·I. 博斯科 / 著

(*Peter I. Bosco*)

<美> 安托瓦妮特·博斯科 / 修订

(*Antoinette Bosco*)

孙宝寅 / 译

当代中国出版社

America at War: World War I by Peter I. Bosco, Updated by Antoinette Bosco © 2004

Published under license from Facts On File, Inc., New York

Chinese Trade Paperback Copyright ©2005 by Contemporary China Publishing House

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

中文版权 © 2005 当代中国出版社

未经版权所有者书面同意, 不得以任何手段复制本书任何部分

版权合同登记号 图字: 01-2005-0848

图书在版编目(CIP)数据

美国人眼中的第一次世界大战/(美)博斯科著;孙宝寅译.

—北京:当代中国出版社,2005.8

(战争中的美国丛书)

ISBN 7-80170-405-3

I.美... II.①博...②孙... III.第一次世界大战—史料—美国 IV.K712.51

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第099499号

出版人 周五一
策划编辑 任小平
责任编辑 陈立旭
装帧设计 谢 安
出版发行 当代中国出版社
地 址 北京地安门西大街旌勇里8号
邮政编码 100009
市 场 部 (010)66572157
印 刷 北京振兴华印刷有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 13.75 印张 2 插页 158千字
版 次 2006年2月第1版
印 次 2006年2月第1次印刷
定 价 20.00元

版权所有, 翻版必究; 如有印装质量问题, 请与出版部联系(010)66572159

内容简介 WORLD WAR I

长达一个世纪的物质进步和繁荣使得西欧国家自认为它们就是一个新的和平的世界秩序的领导者，但是第一次世界大战打破了欧洲的政治平衡，中断了欧洲的经济增长，并毁坏了一整代欧洲青年。第一次世界大战导致了在1914年看起来还是很稳定的殖民系统的瓦解，国际共产主义作为一支世界力量也因此而萌生。本书详细地描述了由德国、奥匈帝国、土耳其和保加利亚等4国组成的同盟国集团与由法国、英国、美国、中国和（沙皇）俄国等24个国家组成的协约国集团之间的激烈对抗，并在此基础上深刻地揭示了这场大规模战争对世界格局重组所带来的深远影响。本书对这段震撼世界的战争冲突作了精准也更具可读性的描写，还新增了女性和平主义者的斗争和堑壕战争等情况。

封面照片：1918年9月19日，德国军队从法国圣米耶勒撤退后，美国远征军第四十二师通信部主任R. D. 加勒特中校正在检测德军丢弃的一部电话机。（美国国家档案馆提供）

作者简介：

彼得·L. 博斯科 在考入西康涅狄格州大学之前，他曾在美国陆军的步兵部队服役。在供职于北大西洋公约组织的两年期间，他有机会看到了许多关于第一次世界大战的一手资料，洞悉了好多历史背景，这有助于他以历史的眼光完成此书。这本书是他毕生研究成果的巅峰之作。

安托瓦妮特·博斯科 美国圣·罗斯大学的哲学博士、纽约州立大学斯托尼·布鲁克分校的人文学科硕士和理科学士。她是华盛顿《Catholic New Service》的签约作家，已经著有并出版了9本书，发表了300多篇论文、评论以及参与其他5本书的写作。她也是美国报纸专栏作家协会、美国记者和作家协会的成员。在2002年，博斯科因其“Choosing Mercy”一书而获得声望很高的克里斯托弗奖。

译者简介：

孙宝寅 空军少校，毕业于中国人民解放军外国语学院，后任中国人民解放军空军某研究所翻译。现为国防大学军事战略学专业硕士研究生。

丨 责任编辑：陈立旭 丨 封面制作：谢安 丨

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com



AMERICA AT WAR

谨以此书献给我青少年时期尤其是中学三年的社会学课程中激发并培养我历史兴趣的罗伯特·卡尔老师、阿尔·艾恩宾德老师和戴维·鲁德老师，以及已故著名历史学家巴巴拉·W. 塔奇曼先生。

——彼得·I. 博斯科



出版说明

战争作为人类文明进程的一部分,却是人类文明史的非常态;战争史透出的也不单单是战争本身,其间穿插着的是错综复杂的社会政治背景和人性关系。20世纪以来,对世界发展进程产生重大影响的战争几乎都与美国有关,而发展至今的美国亦堪称世界上惟一的超级大国,研究美国的战争历史,了解美国对战争的看法有助于人们了解当下世界的状态。为此,我们特翻译出版了《战争中的美国》丛书。

《战争中的美国》丛书由美国著名的大学和图书馆出版商 Facts on File, Inc. 于2004年编辑出版。该丛书共计12本,包括美国历史上影响自身进程的11次重大战争及一本战争编年史。我社从中选择了影响较大的、中国读者较为关注的五本翻译出版,包括:第一次世界大战、第二次世界大战、朝鲜战争、越南战争、海湾战争。

该丛书资料翔实,所使用的照片、地图和数据均出自美国和前苏联解密的大量外交档案等官方资料以及一些亲历者的私人记录。书中对每场战争的背景和美国参战的动机、作战的部署及双方的优劣势都作了较为细致的陈述,对战场情况和战争过程作了介绍和评述。

当然,美国历史学家在记述和评论这些战争时,不可避免地反映美国的立场和观点。为了使读者了解美国人对战争的看法,我们除对少数明显不当的言论作了删节外,基本忠实于原著,希望读者在阅读中加以鉴别。我们在每本书书名之前加了“美国人眼中的”字

样，一方面是说明该书的视角，同时也提示读者其一家之言的性质。

丛书请中国人民解放军国防大学的研究人员翻译。译稿对原文地名、地图等错误之处做了修正。该丛书对于对世界军事史尤其是战争史感兴趣的中青年读者，以及研究战争战术和武器装备的人员来说，不失为一套有一定军事和史料价值的参考书。

2005年10月



修订版前言

第一次世界大战，这场给人类造成毁灭性灾难的大规模战争爆发于1914年8月，当时奥匈帝国与其邻国塞尔维亚之间长期存在的矛盾冲突发展到了无法调和的地步。1914年6月28日，来自贝尔格莱德的一位名叫加夫里洛·普林齐普的塞尔维亚青年学生出于对奥匈帝国干涉塞尔维亚内部事务的仇恨而在萨拉热窝开枪打死了奥匈帝国大公斐迪南及其妻子索菲。这一事件终于引爆了巴尔干半岛上的这个“火药桶”。这场战争不仅让整个欧洲在未来四年中四分五裂，而且搅得整个世界不得安宁。实际上，塞尔维亚和奥匈帝国围绕着如何处置这次刺杀事件元凶的争吵持续不到一个月便爆发了一场战争。在随后的几周里，这场本属于地区性局部冲突的战争却使欧洲列强相继卷入。

本书揭示了该事件发生的深刻历史背景，以及最终演变成为一场让美国政府卷入并派遣美国军人到国外参战的世界性战争的政治经济原因。由于欧洲列强为维护他们大国地位和影响而纷纷采取步骤控制对手，几年来，战争的乌云一直笼罩在欧洲的上空。实际上，到1914年的时候，两个强大的军事联盟已经形成：一方是德意志帝国和奥匈帝国等“中部”欧洲国家组成的同盟国集团；另一方是法国、英国和（沙皇）俄国组成的协约国集团。由于德意志帝国决定支持奥匈帝国，而俄国又非常关注塞尔维亚的自治问题，所以当加夫里洛·普林齐普刺杀斐迪南夫妇的子弹引爆欧洲这只“火药桶”的时候，各主要大国为了维护小集团的利益而纷纷卷入了这场人类历史上最血腥的大规模战争。

最初，这些国家中的大多数军事领导人认为这将是一场比较短暂的

战争。然而，通过阅读本书，读者将会知道这些人的想法是多么大的错误。第一次世界大战进行了四年的杀戮和破坏，而且改写了许多战争规则。在这场战争中，德意志帝国、奥匈帝国、保加利亚和土耳其组成的同盟国集团与法国、英国、美国、中国和（沙皇）俄国组成的协约国集团互为对手，许多小的国家也纷纷加入或支持其中一方，于是整个世界的（政治）版图被这场战争重划。本书的目标之一就是围绕这些国家卷入这场战争的原因而提出一些问题。

本书的最新版增加了一些反映这场战争某一方面特征的加框文字（或称花边文字）。这些特征的其中之一就是这场战争的技术含量。由于新技术对于所有大国都具有极大的吸引力，所以这场战争在人类历史上开创了战争越打越野蛮的先河。科学试验使得人类开发了众多的既具有实用性又具有趣味性的实物产品。其中，最显著的莫过于汽车、飞机、无线电通讯和电影。这些在当时简直令人难以置信的发明被希望用来在世界人民中产生一种新的、更好的关系。然而，第一次世界大战却把那些具有建设性意义的新技术变成了用于战争的武器。比如说，汽车技术用于制造坦克和快速机动的军车，飞机也成了从空中投掷死亡的工具，而无线电通讯和电影则被用来进行充满仇恨的宣传。

能够从空中发射子弹和投掷炸弹的飞机使人们对战争的认识产生了迅猛而剧烈的变化，在这之前，战争被认为是一种仅限于造成军人伤亡的暴力对抗活动。从此，战争显然不再是仅局限于一方军人对另一方军人的暴力对抗活动。各方面的军语都变成了“战略轰炸”——来自空中的爆炸性武器此时不仅瞄准军事目标，而且还将瞄准被认为是敌方军事工业的民用目标。战争对于每个人——无论是平民还是军人——都是一个不能排除的威胁，因为从高速飞行的飞机上落下的炸弹根本不能保证精确地命中想要打击的任何目标。有的时候，真正遭到轰炸的可能是人口



密集的城镇而不是要被打击的军事目标。空中轰炸可能会造成不计其数的人员伤亡，以及城市、乡镇甚至农村的饥荒。

技术也导致了武器装备方面的重大创新，原来的老式步枪彻底过时，而作战样式也从原来的短距离射击，永远地变成了远距离打击作战。重炮——由于分量太重而单兵不能携带或移动——成为了取得更高技术效率的一个主要因素，于是各种自行火炮和能够远距离发射毁伤性炮弹的榴弹炮应运而生。武器开发的主要目标就是具有大规模杀伤能力，而且一种新的武器刚亮相，研发另一种更好且更具威力的新型武器的计划就已经产生了。本书将向读者介绍具有高效杀伤力的新型连发速射机关枪是如何接二连三研发的。自行火炮能够对有限空间的人群产生令人惊悚的伤亡效果。1914年的时候，潜艇还处于技术性试验阶段，但在不到几年的时间里就成为了商船的无敌杀手。

所有这些毁灭性武器的研发周期都非常短暂，并且还导致了作战样式和战争思维方式的变革。第一次世界大战的技术性特征表明，人类已经在学术思想和发明创造方面实现了指数性跨越，而预先能够确定战争进行方式的年代也从此一去不复返了。科学家们在第二次世界大战中研制了原子弹，而从那时起人类便一直生活在原子弹威胁的阴影中。第一次世界大战中，科学家们也发明了用于杀伤参战人员的化学毒气。实际上，这些化学毒气正是当前令人们惊恐不安的生物、化学武器的先驱。

第一次世界大战开始时分为东线和西线两个战场。西线主要指的是法国战场，其实际效果是将德国和协约国分离开来。西线战场其实就是交战双方为了保卫己方阵地而修筑的两条堑壕及其中间的无人地带。本书通过对交战双方士兵在堑壕中长期忍受的恶劣生存条件，以及爬出壕冲入无人地带时成为机枪和火炮靶子的场面进行生动而详实的描写，向读者展示出堑壕战的惨烈与残酷。这场战争简单地以杀伤对方有生气

量的多少作为衡量战斗胜负的标准。从这个意义上说，第一次世界大战其实就是一场大规模的消耗战。在三年多的时间里，交战双方部队都没有向对方阵地向前推进多远，但第一次世界大战却由于交战双方的巨大伤亡而成为了屠杀的代名词。

东线包括俄国与奥匈帝国之间的广阔区域，北至德国和波兰，南至多瑙河在黑海的入海口。当俄国沙皇认为同德国和奥匈帝国交战属于合乎法理的正义之举的时候，他却错误地估计了日益严重的国内政局并忽略了一个重要的事实——他的国家正是一个将要爆炸的火药桶。随着战死、饿死、冻死士兵及平民数量的不断增长以及全国范围的反战争、反饥饿抗议活动的此起彼伏，一场来势凶猛的大革命席卷俄国。弗拉基米尔·列宁怀着用社会主义取代资本主义的梦想开始投入俄国混乱的政局之中。列宁认为，资本主义剥削掠夺的本性是战争的根源。他到处宣传他的观点：“社会主义将给广大人民和平、土地和面包。”当列宁领导的布尔什维克——意思是大多数人——取得政权的时候，俄国国内的革命运动取代了俄国抗击同盟国的战争。1917年12月，俄国宣布退出战争，这使得德国能够从东线腾出大量兵力支援西线战场的作战。此时，弗拉基米尔·列宁已经成为了他多年来一直为之奋斗的社会主义政权的胜利掌握者，于是他决定给全俄罗斯共产党更名。第一次世界大战给他的国家带来了深重的灾难，以致大多数俄罗斯人长期忍受的愤怒、痛苦、腐败和舞弊达到了高潮。俄国人选择了一种新的社会和政治秩序，有人甚至预言这种新秩序将对20世纪剩余的时间产生重要影响。

如果有一个词与第一次世界大战有关联的话，那么这个词就是“伤亡”。第一次世界大战卷入了世界93%的人口，造成了3800万军人和平民死亡和受伤。正如本书所强调的，这场战争毁坏了一整代欧洲青年人，并造成了12万余名美国军人丧生。有一个没有做大量报道的事实是，由



于德国军队训练有素、武器精良、战术先进，使得协约国军付出了将近三倍于德军伤亡数量的巨大损失。法国和英国的指挥官们经常运用过时的、僵化的军事理论指导作战行动。例如，在凡尔登战役中，由于英军将领们的顽固不化，致使英国军队一天的伤亡数字就高达六万人之多。

大家比较一致的观点是，美国人的参战把协约国集团从失败的边缘拖了回来。刚开始时，孤立主义占上风的美国并不想介入这场远离美国本土的战争，而伍德罗·威尔逊总统于1916年连任竞选中做出的“他使我们远离战争”的承诺，似乎让人觉得他已经下定决心不让他的国家卷入这场欧洲战争。但是，后来的情况发生了变化。德意志帝国不仅怂恿美国的南部邻国墨西哥入侵美国，而且公开宣布它的潜艇将攻击美国商船。当德国不再尊重美国航运权利的时候，美国自身利益受到了严重威胁。于是，威尔逊总统所面临的来自德国的压力使得他除了宣布加入协约国并派出军队参战之外没有别的选择。认真探究威尔逊总统当时面临的困境，有利于促进读者反思其他美国总统在美国自身利益受到损害时所做出的反应，无论这些损害是非直接的（如最终导致海湾战争的石油供应威胁），还是直接的（如最终导致阿富汗战争的2001年的“9·11”恐怖袭击事件）。

由于如此之多的美国人不愿介入一场欧洲战争，威尔逊总统面临着如何说服民众同意政府做出参战决策的问题。他必须让民众尤其是反对派相信，美国正在面对着一个邪恶的敌人，使得他们能够理解并支持他所领导的政府做出的参战决策。他成立了专门用于煽动民众爱国主义激情的公共信息委员会。这个委员会在一切宣传材料中极力妖化敌人，增强对“邪恶”之人的仇恨。其中的一些“邪恶”之人就居住在美国。爱国主义激情使美国人把仇恨和怨气恶毒地洒向了第一次世界大战中那些拥有德语名字的人们。

对于那些出身或祖籍是敌对国家的邻居的猜疑和敌视成为20世纪战争中的一个特点，尤其是第二次世界大战中，日（本）裔美国人被逐出家门而关押在集中营中，德裔美国人和具有意大利血统的人有时会感受到来自工友、邻居甚至同学的敌对情绪。在2001年的反恐战争中，许多具有中东地区血统的人们被无端地逮捕或扣留，其他的人则受到不同程度的偏见或憎恨。客观地说，宣传机构所做的充满着恐惧、愤怒和偏见情绪的添油加醋的宣传是第一次世界大战的另一个遗产。

第一次世界大战极大地改变了妇女的社会地位。战争期间，妇女们承担了大量的战前由男人们从事的工作。第一次世界大战爆发的时候，美国妇女正在为争取与男性公民平等的选举权而举行游行示威活动，她们指出，世界上已经有十几个国家迈出了这一步。美国的妇女们不仅用语言而且用实际行动宣布，即使战争结束了，她们也不回家做家庭妇女。实际上，妇女们为了争取一个更加平等的地位需要进行几十年的艰苦斗争。在此期间，妇女争取解放运动组织积极帮助妇女成功地获得了更大的教育权和就业权。尽管如此，第一次世界大战已经重新塑造并永远改变了妇女的社会地位，而且，在20世纪结束之前，妇女终于能够穿上军服甚至与男人们一起战斗。

虽然协约国迫使德国接受了停火协议——很大程度上因为美国的参战，但他们却在以后《凡尔赛和约》的制定和签署过程中遭到了一个更大的失败。正如本书所表明的，威尔逊总统提出的旨在谋求公正与持久和平的“十四点原则”却因为英国与法国政府采取的复仇和惩罚政策而遭到了实际上的否定。他们瓜分了中东，巩固了他们的殖民帝国，并且通过让德国承担战争的道德和经济责任而使其蒙受羞辱。

在这样的谈判中，往往是要么选择公正，要么选择埋下新的具有更大破坏性的种子。作为第一次世界大战产物的《凡尔赛和约》的签署证



明了这一点，正如本书第21章所描述的那样，曾经在阿尔贡战役中与美军作战的一名德国陆军下士，在其掌权后决定报复，并重新获得了比德国在《凡尔赛和约》中失去的还要多的东西，此人就是阿尔道夫·希特勒。“看看《凡尔赛和约》中那些体现着‘复仇、贪婪和愚昧’特征的条款吧，”意大利籍教皇本尼迪克特十五世后来曾经预言，“国家没有灭亡，他们满怀着耻辱和复仇情感，必将仇恨和报复一代一代地传下去。”希特勒的上台恰恰证明了教皇预言的千真万确。第一次世界大战所留下的最具破坏性的遗产将成为第二次世界大战爆发的原因。

许多今天的美国人对第一次世界大战知之甚少，其原因就在于这次战争处在美国历史上两场大规模战争——南北战争和第二次世界大战——之间。不过，这次战争却唤起了文人们的灵感并创作出了许多今天的美国人仍然非常熟悉的优秀文学作品。本书的参考阅读书目中详细地列举了这些作品。小说和诗歌有利于读者对这段历史的深刻了解。欧内斯特·海明威、约翰·多斯·帕索斯和伊迪斯·沃顿等许多著名作家创作了大量的第一次世界大战题材的文学作品。另外，还有许多来自各参战国的著名作家以新闻工作者或战场记者的身份报道了这场战争。许多亲历战争的战地诗人——比如后来阵亡的英国诗人威尔弗雷德·欧文和终生遭受炮弹休克症折磨的西格弗里德·萨松——写下了许多伟大的诗篇。威尔弗雷德·欧文在战后得以发表的《为毁灭的青春的圣歌》中写道：“谁为那些牲口一样死去的人鸣响丧钟？/只有枪炮喷射出的愤怒。/只有枪炮快速的射击声，/才能说出它们匆忙的祈祷。”不幸的是，欧文始终不知道自己已经写下了有关第一次世界大战的最著名的诗歌，因为停战前一周他在西线执行任务时牺牲。类似的命运落在了美国著名诗人阿兰·西格身上，他在第一次世界大战爆发时参加了法国外籍军团。1916年，就在他写下他伟大的诗篇《我与死亡有个约会》之后不久，西格在

法国战场上与德军作战中阵亡。该诗这样开始：“我与死亡有个约会 / 在某个被夺取的路障。”而结尾则是：“我将遵守我的誓言 / 我不会忘记那次约会。”此外，还有一些来自主要参战国家的女诗人写的一些有关第一次世界大战的优美诗篇，其中最著名的要数英国女诗人戴姆·伊迪斯·西特韦尔所写的《舞蹈者》。该诗的第一行迄今仍然能够给读者以强烈的感受——“溅满了鲜血的大门滑润无比……。”

1927年，以“阿拉伯的劳伦斯”闻世的英国学者托马斯·爱德华·劳伦斯发表了他的著名作品《沙漠中的叛乱》，讲述了第一次世界大战期间他在阿拉伯军队服役时的传奇经历。此前，一些积极寻求和平的女作家——例如，德国的克拉拉·蔡特金和美国著名女社会改良家及和平主义者简·亚当斯——也发表了一些非小说类写实文学和评论性文章。在第一次世界大战题材的小说中，最著名的作品当属德国小说家埃里希·马里亚·雷马克的小说《西线无战事》。英国牛津大学的语言学与文学教授约翰·罗纳德·罗伊尔·托尔金被他所经历的索姆河战役——在第一天里，一万九千名英军阵亡——所影响，几年后发表了排名“世纪之书”第一名的著名幻想小说《魔戒》，该书讲述了善与恶之间的斗争如何改变世界力量的平衡。

尽管人们有时还能从媒体上看到或听到一些有关第一次世界大战的情况，但有关这场战争的电影却早已被反映更近代的战争的影片所取代。第一次世界大战是人类历史上第一场被影片记录的战争；现在，美国电视的历史频道仍然定期播放一些有关第一次世界大战的生动的新闻短片。2001年，艺术与新闻频道放映了一部以第一次世界大战阿尔贡战役为背景的特别电影——《迷失之营》。

20世纪80年代，美国著名唱片制作人约翰·麦卡琴发行了一部名为“堑壕里的圣诞节”的CD片。歌曲里的圣诞节其实就是1914年那个美丽